



SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA	CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Számlavezető pénzügyintézet: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8. • A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14 • Adószám: 12543331-2-14 • Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V. • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8. • Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14 • Tax number: 12543331-2-14 • Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230
<p>továbbiakban mint FGSZ Zrt. vagy Társaság másrésztől a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: • Levelezési címe: • Számlafogadás címe: • Számlavezető pénzügyintézet: • SWIFT (BIC): • IBAN Számlaszáma: • A társaság statisztikai számjele: • Adószáma: • Cégbíróság és cégjegyzék száma: 	<p>hereinafter referred to as FGSZ Ltd. or Company</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: • Mailing address: • Address for receipt of invoices: • Account holding bank: • SWIFT (BIC): • IBAN Bank account number: • Statistics number of the Company: • Tax number: • Registering Court and Company Registration No.:
<p>továbbiakban Rendszerhasználó együttes hivatkozásként: Szerződő Felek között alulírott helyen és napon, a következő feltételekkel:</p>	<p>hereinafter referred to as Network User referred together as the Contracting Parties signed on the date and place below, with the following terms and conditions:</p>

<p>1. A szerződés tárgya és hatálya</p> <p>A Rendszerhasználó számára a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására vonatkozó szolgáltatást az FGSZ Zrt. az ÜKSZ-ben, a Rendszerhasználati szerződésekre vonatkozó ÁSZF-ben és jelen Szerződésben rögzített feltételek szerint nyújtja. A kiegyensúlyozó földgáz elszámolása a Központi Szerződő Fél (elszámolóház) közreműködésével történik, a jelen Szerződés szerinti feltételekkel. A kiegyensúlyozó földgáz elszámolásában közreműködő Központi Szerződő Fél a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. (továbbiakban: Központi Szerződő Fél.)</p> <p>A Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I 30) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az ÜKSZ Rendszerhasználó általi elfogadásának minősül.</p> <p>Jelen Szerződés határozatlan időre szól.</p> <p>A Szerződés hatályosságának feltétele, hogy a Rendszerhasználó rendelkezzen a Központi Szerződő Féllel a kiegyensúlyozó földgáz elszámolása tárgyában kötött hatályos szerződéssel, továbbá, hogy az érvényes klíringtagságát igazolja.</p>	<p>1. Subject and validity period of the Contract</p> <p>For Network Users (FGSZ Ltd. provides balancing services according to the terms and conditions written in the Network Code, the GTC relating to system usage contracts, and the present Contract. The balancing gas settlement shall be completed via the Central Counterparty (clearing house) under the terms and conditions of the present Contract. The Central Counterparty completing the balancing gas settlement shall be KELER CCP Central Counterparty Ltd. (hereinafter: Central Counterparty).</p> <p>Conclusion of the Contract shall be regarded and deemed as the acceptance of the Network Code by the Network User in conformity with the relevant provisions of Government Decree 19/2009. (I 30) as the Implementing Decree of the Gas Law (hereinafter referred to as: Vhr.).</p> <p>The present Contract shall be valid for an indefinite period of time.</p> <p>The preconditions of the entry into force of the Contract are that the Network User has an effective contract on balancing gas settlement with the Central Counterparty as well as a valid declaration on its clearing membership.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Általános Szerződéses Feltételek</p> <p>A Szerződés az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatának 4.d. számú mellékleteként kiadott „Általános szerződéses feltételek a Rendszerhasználati Szerződésekre vonatkozóan” című dokumentum (továbbiakban ÁSZF) alapján kerül megkötésre.</p> <p>A Rendszerhasználó a Szerződés aláírásával elismeri, hogy a jelen pontban hivatkozott, az FGSZ Zrt. internetes honlapján (https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat) is közzétett ÁSZF-et – ide értve az ÁSZF időközben módosított, valamint új rendelkezéseit is – az FGSZ Zrt. erre vonatkozó tájékoztatásának elfogadása és tudomásul vétele mellett megismerte, továbbá megerősíti, hogy az ÁSZF ily módon megismert valamennyi rendelkezését a jelen Szerződés részének tekinti, és azokat magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p> <p>Az ÁSZF-ben nem rögzített, illetve speciális feltételeket a jelen Szerződés tartalmazza. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t, az FGSZ Zrt. a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát és az ÁSZF-et kell alkalmazni.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés és az ÁSZF rendelkezései között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>2. General Terms and Conditions</p> <p>The Contract is concluded on the basis of Annex 4.d of FGSZ Ltd.'s Business Code, entitled „General Terms and Conditions Regarding System Usage Contracts” (hereinafter referred to as GTC).</p> <p>By signing the Contract, the Network User acknowledges to having learned and accepted the content of the GTC referred in the present point and published also on FGSZ Ltd.'s website (https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat) including its modifications and new provisions, accepting and acknowledging the corresponding information from FGSZ Ltd., furthermore the Network User confirms its consent to be bound by all provisions of the GTC in its entirety as part of the present Contract.</p> <p>The present Contract contains all special terms and conditions that are not ruled by the GTC. For any further issues not ruled by this Contract, the prevailing law, the Network Code, FGSZ Ltd.'s Business Code (approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority) and the GTC shall be applied.</p> <p>In case of any difference or discrepancy between the provisions of this Contract and those of the GTC, the provisions of this Contract shall be applied.</p>
<p>3. A kiegyensúlyozó földgáz elszámolása</p> <p>A Rendszerhasználó a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (továbbiakban GET) vonatkozó rendelkezései szerint kereskedelmi egyensúlytartásra kötelezett. Ha a Rendszerhasználó egy gáznapon belüli földgáz betáplálása és tényleges vételezése (fogyasztása) eltér egymástól, a Rendszerhasználó az adott gáznap végén meglévő kereskedelmi egyensúlytalansági pozícióját az FGSZ Zrt. által a Központi Szerződő Félhez naponta eljuttatott adatok</p>	<p>3. Settlement of balancing natural gas</p> <p>Pursuant to the respective provisions of Act XL of 2008 on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as NGSA), the Network User is bound to keep its portfolio in balance. If the Network User's natural gas input and actual off-take (consumption) differ from each other within a gas day, the Network User shall entirely settle its existing residual commercial imbalance position with the Central Counterparty at the end of the given gas day on the basis of the data transferred by FGSZ Ltd. to the Central Counterparty every</p>

<p>alapján teljes egészében a Központi Szerződő Féllel rendezi a GET, valamint az ÜKSZ és a Központi Szerződő Fél Általános Üzletszabályzata alapján.</p> <p>A Rendszerhasználó feljogosítja az FGSZ Zrt.-t, hogy a kereskedelmi egyensúlytalansági pozíciók napi elszámolásával kapcsolatos elszámolási rendszer működtetéséhez szükséges, a Rendszerhasználót érintő adatokat folyamatosan a Központi Szerződő Fél részére átadja.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázz szállító vezeték rendszerből összesen kivett földgáz mennyisége meghaladja az általa oda összesen betáplált gáz mennyiségét, akkor az egyensúly helyreállítása kiegyensúlyozó földgáz igénybevételével történik, melyet a Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatában meghatározott adott gáznapon számított marginális vételi áron megvásárolni a Központi Szerződő Féltől jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázz szállító vezetékrendszerből összesen kivett földgáz mennyisége elmarad az általa összesen betáplált földgáz mennyiségétől, akkor a forrás-fogyasztás eltérésnek megfelelő mennyiséget a Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatában meghatározott adott gáznapon számított marginális eladási áron eladni a Központi Szerződő Félnél jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>A Rendszerhasználó az adott gáznapon végén meglévő maradék kereskedelmi egyensúlytalansági pozíciójának megfelelő teljes gázmennyiséget automatikusan kiegyenlítő gáz ügylet keretében rendezi a Központi Szerződő Féllel. A Rendszerhasználó napi kereskedelmi egyensúlytalansági pozícióját az ÜKSZ rendelkezéseinek megfelelően kell meghatározni.</p>	<p>day, pursuant to the provisions of the Act on Natural Gas Supply, the Network Code and the Business Code of KELER CCP Central Counterparty Ltd.</p> <p>The Network User hereby empowers FGSZ Ltd. to continuously transfer all data related to the Network User required to the daily settlement of the commercial imbalance positions and to the operation of the settlement system to the Central Counterparty.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system exceeds the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the balance will be achieved by using balancing natural gas that must be bought by the Network User from the Central Counterparty at marginal buy price calculated for the given gas day set by the Business Code of FGSZ Ltd., pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system is less than the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the Network User shall sell the quantity of the difference of the input and off-take to the Central Counterparty at marginal sell price calculated for the given gas day set by the Business Code of FGSZ Ltd., pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>All network users shall automatically settle the entire natural gas quantity corresponding to its remaining commercial imbalance position with the Central Counterparty at the end of the gas day through the balancing gas settlement transaction. The daily commercial imbalance position of the TP member shall be established in compliance with the provision of the Network Code.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Az automatikus kiegyenlítő gáz ügylet keretében:</p> <p>i) Az FGSZ Zrt. az adott gáznapi 14:00 óráig eljuttatja a Központi Szerződő Félhez a Rendszerhasználók gáznapi vonatkozó, a földgázz szállító rendszeren keletkezett nettó egyensúlyi pozícióját, ii) forrástöbbletes egyensúlyi pozíció esetében a Rendszerhasználó a megfelelő földgáz mennyiséget a tárgynapi szóló marginális eladási áron értékesíti a Központi Szerződő Félnek, illetve, iii) forráshiányos egyensúlyi pozíció esetében a Rendszerhasználó a megfelelő földgáz mennyiséget a tárgynapi szóló marginális vételi áron megvásárolja a Központi Szerződő Félől.</p> <p>A Központi Szerződő Fél az általa naponta és tagonként létesített valamennyi kiegyenlítő gáz ügylet halmozott egyenlegét az FGSZ Zrt.-vel rendezi oly módon, hogy</p> <p>i) az összesített forrástöbbletnek megfelelő földgáz mennyiséget a Központi Szerződő Fél eladja, az FGSZ Zrt. pedig megveszi a tárgynapi szóló marginális eladási áron, vagy ii) az összesített forráshiánynak megfelelő földgáz mennyiséget a Központi Szerződő Fél megveszi, az FGSZ Zrt. pedig eladja a tárgynapi szóló marginális vételi áron.</p> <p>Az így lefolytatott napi elszámolást követően a Központi Szerződő Fél mind energiataralomban, mind értékben mért összesített kiegyenlítő gáz pozíciója nulla.</p> <p>Az adott gáznapi elszámolás során az FGSZ Zrt. átadja a Központi Szerződő Fél részére az ÜKSZ szerint számított kiegyensúlyozó földgáz forgalmazáson realizált értékesítési különbözet és az egyensúlyozási intézkedésekkel kapcsolatosan felmerült költségeinek összegét re rendszerhasználónkénti bontásban.</p> <p>A gáznapi elszámolásáról a Központi Szerződő Fél állít ki elektronikus jegyzőkönyvet. A jegyzőkönyv elérhető a https://ipnew.fgsz.hu/Fgsz.Ip.Web/#main címen. A kereskedelmi egyensúly</p>	<p>Within the framework of the automatic balancing gas trade transactions:</p> <p>i) FGSZ Ltd. shall deliver to the Central Counterparty the net balancing position of network users on the natural gas transmission system before 2.00 p.m. after the given gas day, ii) in case of a balancing position with source surplus the network user shall sell the relevant natural gas quantity to the Central Counterparty. at the marginal sell price of the given day, iii) or in case of a balancing position with source deficit the network user shall buy the relevant natural gas quantity from the Central Counterparty at the marginal buy price of the given day.</p> <p>The Central Counterparty and FGSZ Ltd. shall settle the aggregate balance of all balancing gas transactions concluded daily for each TP member by the Central Counterparty as follows:</p> <p>i) the natural gas quantity corresponding to the aggregated source surplus shall be sold by the Central Counterparty. and bought by FGSZ Ltd. at the daily marginal sell price, or ii) the natural gas quantity corresponding to the aggregated source deficit shall be bought by the Central Counterparty and sold by FGSZ Ltd. at the daily marginal buy price.</p> <p>At the end of the above daily settlement, the balancing gas position of the Central Counterparty shall be zero both in energy content and value.</p> <p>During the given gas day settlement FGSZ Ltd. shall transfer to the Central Counterparty the sum of the sales margin realized on balancing gas transactions calculated in compliance with the Network Code and the costs incurred during balancing transactions broken down by network users.</p> <p>The Central Counterparty shall issue an electronic protocol of the settlement of the gas-day. The protocol is available at https://ipnew.fgsz.hu/Fgsz.Ip.Web/#main. On the basis of its GTC, the Central Counterparty issues</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>elszámolásával kapcsolatos számlakibocsátást a Rendszerhasználó megbízásából a Központi Szerződő Fél végzi el az Általános Üzletszabályzatukban foglaltak alapján.</p>	<p>the invoices regarding the commercial imbalance clearing on behalf of the Network User.</p>
<p>4. A szolgáltatás díja</p> <p>Az FGSZ Zrt. a kiegyensúlyozó földgáz elszámolását megalapozó adatképzési és adattovábbítási tevékenységért a Rendszerhasználó felé külön díjat nem számít fel. A Rendszerhasználó a kiegyensúlyozó földgáz elszámolása vonatkozásában a Központi Szerződő Féllel megkötött szerződésé(i)ben meghatározott díj és egyéb költségeik megfizetésére köteles.</p>	<p>4. Service fee</p> <p>FGSZ Ltd. shall not charge the Network User with any specific fee for its data production and data transfer activity being the basis for the balancing gas settlement. The Network User shall be obliged to settle the fee and other costs defined in the contract(s) concluded between the Network User and the Central Counterparty.</p>
<p>5. A kiegyensúlyozó földgáz ára</p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz árának meghatározását az FGSZ Zrt. Üzletszabályzata tartalmazza.</p>	<p>5. Balancing natural gas price</p> <p>See the determination of the balancing natural gas price in the FGSZ Ltd.'s Business Code.</p>
<p>6. Kapcsolattartás</p> <p>A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden kérdésben a fő kapcsolattartásra kijelölt szervezeti egységeik az alábbiak:</p> <p><u>Operatív kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>A Rendszerhasználó ügyeleti elérhetősége: Tel: Fax: E-mail:</p>	<p>6. Communication</p> <p>The Contracting Parties agree that - regarding all issues related to the fulfilment of the Contract - they appoint their following organizational units as main contact units:</p> <p><u>Regarding operational issues:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>On-call contact details of Network User: Phone: Fax: E-mail:</p>

<p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) (24-órás szolgálat): Tel: +36-84-505-777 Fax: -36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p> <p><u>Szerződéses kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Értékesítés és Ügyféltámogatás Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p>	<p><u>On behalf of FGSZ Ltd.:</u></p> <p>System Operation and Balancing (System Operation Centre) (24-hour service): Phone: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p> <p><u>Regarding the Contract:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.</u></p> <p>Name: Sales and Customer Support: Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p>
<p>A kapcsolattartásra vonatkozó elérhetőségek megváltozásáról - különösen kiemelve az FGSZ Zrt. – Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) és a Rendszerhasználó ügyeleti elérhetőségét – a Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást, valamint a Rendszerhasználó vállalja, hogy rögzíti és naprakészen tartja az Informatikai Platform adminisztratív menüjében a kapcsolattartóit és azok helyetteseit (szerződéses, operatív és korlátozás esetén értesítendő) és azok elérhetőségeit (e-mail cím, mobil telefonszám, faxszám, cím).</p> <p>Nem minősül szerződésmódosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett szerződő fél a másik felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen</p>	<p>The Contracting Parties shall notify each other without delay on any changes in their contact information – with special regard to the duty service contacts of Network User and FGSZ Ltd.’s System Operation and Balancing (System Operation Center) – and furthermore Network User undertakes to record and keep up-to-date the contact data included in the Informatikai Platform’s administrative menu (e-mail address, mobile phone number, fax number, address) of its contact persons (contracted, operative and to notify in case of restriction) and their deputies.</p> <p>Any changes in the data of the Contracting Parties recorded in the Company Registry – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers, furthermore changes in the data of organizations acting in the conclusion of the present contract and fulfilment and changes in the data of contact persons – shall not be considered as Framework Contract modification. Depending on the circumstances of the case, the Contracting Party concerned is</p>

<p>írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p>	<p>bound to notify the other Party of such changes either 10 days in advance or within 10 days from the change (or its registration) in writing.</p>
<p>7. Vitás kérdések rendezése</p> <p>Jelen Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, valamint a Ptk. rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>7. Settling debates</p> <p>The Contracting Parties shall make their best efforts in order to settle any dispute in relation with the present Framework Contract in a peaceful manner. Any dispute proved impossible to settle in a peaceful manner shall be assigned by the Contracting Parties to competent Court according to the Code of Civil Procedure.</p> <p>For any issues not regulated by the present Contract, the rules of the prevailing law and the provisions of the Civil Code of Hungary shall prevail.</p>
<p>8. Az Etikai Kódex és az Adatkezelési Tájékoztató elfogadása</p> <p>A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el. A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó úgyszintén igazolja, hogy az FGSZ Zrt., Adatkezelési Tájékoztatót a https://fgsz.hu/adatvedelem oldalon elérte és az abban foglaltakat megismerte.</p>	<p>8. Acknowledgement of the Code of Ethics and the Data Management Notice</p> <p>By concluding the Contract, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/en/for-business/network-users/regulatory-framework/business-code and accepts it to be binding. By signing the Contract, the Network User also certifies that the Data Management Notice of FGSZ Ltd. has been reached on the website https://fgsz.hu/en/privacy-policy, and has been understood by the Network User.</p>
<p>9. Szerződés példányszáma</p> <p>Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p>	<p>9. Number of copies of the Contract</p> <p>The present Contract has been issued in Hungarian and English in 2 (two) original copies; both of the Contracted Parties shall be given 1-1 (one each) copies.</p>
<p>10. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>10. Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p>

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA
4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT

Jelen Szerződés egyazon okirat mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba.	This Contract shall come into force as of the day of signing by both Parties.
------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

.....
Név/ Name
Beosztás /Position